

今典释词

本书循典章之制，拈出近代史上业已成型，然一般人习焉不察之词汇，勘验近现代历史文化之变迁。作者深忧现今行文漫不经心之陋习，期望通过对与时而来之新典进行典故式说明，引起学界对遣词用字注重之同时，达到对典故背后中西文化巡礼之目的。该书体式新颖，行文不避褒贬，乃别出心裁之作。

王尔敏◎著



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



今典释词

王尔敏◎著

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

今典释词/王尔敏 著. —桂林:广西师范大学出版社,
2008. 5

ISBN 978 - 7 - 5633 - 7445 - 8

I. 今… II. 王… III. 汉语-词语-典故 IV. H13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 036548 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码:541001)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021-55395790-103/168

山东新华印刷厂临沂厂印刷

(山东省临沂市高新技术产业开发区新华路中段 邮政编码:276017)

开本:960mm × 1 300mm 1/32

印张:7.875 字数:130 千字

2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

定价:29.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

电话:0539-2925659

自序

《今典释词》之主体内容，分二十次于2006年至2008年在台北《历史月刊》分期发布，实际上乃在2007年9月草成最后一组（第二十次），写出时间不出2006至2007两年。惟在十年以前亦早在《历史月刊》以今典释词之题发布若干期，今将之排在后面，其实早在三十年前（1977）已有若干篇收载于拙书《樗乘小品》之中，乃是最早，却未定之为今典释词，虽是最早，却要排在全书之后。此是一个经营过程，和成书形式交代。

今典包括两个意旨，典即指典故，今即指近代。是有一定时段的划分，以区别于古典。

谈今典即是谈近代现代典故，史家一向着重在正名问题，以防记载受误解与曲解，是以不似今时常见人讲故事，会说他是讲一个掌故。在史家的立场，前代学者如章学诚是把掌故与故事分别得很清楚，这里若用英文对译，可以容易分判。故事译作 story，掌故译作 institution，而 institution 也是广义用法。总之，掌故并不等于故事。如此可以看出本书只讲掌故而并非讲故事。

中国固有史籍，乃是史家智能结晶成果，二十五史必须少不了掌故记载，例如《史记》之八书、《汉书》之十志，就是前代史家所传世的掌故，全然是礼仪、政制、天文、地理、历法、刑律、食粮、工程、钱币、税钞以及学术等，俱为史家列载之掌故，也全不是故事。

鄙人从师学艺,追随先师郭廷以先生,所进修研治史学,乃得提升两种师门所教才艺,一为年代学,一为掌故学。鄙人自是末学后进,但于此两项特长可谓是能入堂奥。同门之中在年代学造诣言,有三人在我之上,他们是魏秀梅、陆宝千、王家俭三位教授,在掌故而言,应该是我为最先。此亦非信口雌黄,看我的著作,属于掌故之书有:《清季兵工业的兴起》、《淮军志》、《明清时代庶民文化生活》、《明清社会文化生态》、《晚清商约外交》、《中国古先智能今论》、《近代上海科技先驱之仁济医院与格致书院》、《五口通商变局》,以及本书《今典释词》,俱应属于掌故之类。此外我尚有一些文章如《南北洋大臣之建置及其权力之扩张》与清代勇营制度。凡此皆可覆按,可以供大家比较。我何敢河汉其言?

进而再可宣扬我的掌故学功力与开讲专课,我在做研究之外,在二十世纪末至二十一世纪之2001年,曾在台北之师范大学历史研究所八年之间为博士班开讲三门新课。其一,《近代名人笺启》,只讲一年,此课多人可开,不再开讲。其二,《中国古代典籍》与其三,《掌故学》,两者分年轮讲,前者讲四年后者讲三年。此两课乃我一手开发之专课,亦正代表我个人在史学上之开拓,我并不独占,但愿有学力者同开此课。说到《掌故》,我多年私辑之古代掌故词汇有两匣卡片,而不包括今典。到此我敢说有能力继承业师郭夫子,就是在于我的八年教学与此册《今典释词》,到此我敢祝告业师在天之灵,表示不会辱没师门。

国内学界不以拙作为琐屑零碎之卑微小道,而投以品藻、鉴赏嘉许者有贺照田先生,两次相告,称述“荷兰水”一条词汇,增强鄙人信心,决计综汇一集,以呈献学界观览。弥望海内法家赐予定评。

2007年10月18日

写于新大陆之柳谷草堂

引 白

《今典释词》这一命名，是鄙人于十多年前，尚未退休之时在台北的《历史月刊》上多次提示一些近代现代常用或偶用的词汇。大约每次提出三四个今代词目，作一简单疏解。因为不是古典，因称今典。乾隆时期，王念孙、王引之常以上古经传为界域，为古典作疏解，故有王引之所著的《经传释词》。鄙人岂敢与前贤名家作比，借其前轨，专为今典申解，为后世稍留些许参考资料，掇拾大学问之外的零星遗珠碎玉，也可能上登高明之采择，自是一种贡献。

今典普通出现，甚不起眼，见者全不经心，专门学者亦少重视，往往随潮流浪花起伏而流失于无形。实在而言，我之所谓今典，命义上自是立定坚稳，却完全是些琐屑零散的语词，例如说番碱、燕梳、红毛泥、鬼子楼之类，有谁会作深一层考究？为后人留下一点解说？即今解说，也是难登著作之林。因是世上只有古典注释家，而无今典解说人。二十多年前我曾开始做一点搜录工作，当时定名为“遗献备采”。今时改用“今典释词”亦是十多年前所题称，刊布于各期《历史月刊》，我看我才是真的做了些搜索烂铜碎铁的工夫。但求传之后世，不望纳入著作之林。

今典词目虽是琐屑芜杂，却是近代史上产物，我既是生平以研治近代史为职志，势不可罔忽其存在而不加顾盼，这是我要勉于从事的基本动因。不过我真正祈望近代史学者同道也都于今典稍加留心，

稍加搜辑。这是学术界大家之事，一二人之力，难有大作为。

像这样今典释词，不过是雕虫小技，高明之家多不愿动手去做，不免任其流失，事后颇难追补，同时，别看价值不高，做起来也真有些重重困难。我原在二十多年前即已想到，开始漫不经心地略有搜集，十多年前在台北发表，即命题为《今典释词》，刊布一段时间，工作一忙，亦无暇兼顾，就停搁下来，一拖又是十余年。今天想起来重拾旧技，仍是深感平时不用心，准备不认真。虽是有些觉识，而用心不多，出力太少，以至做起来也不能得心应手。奉劝凡治近代史同道，认清这也是史家应尽的责任，莫以善小而不为。我今做起来，当反省如此。

古今文家造詣，于用字之精当，遣词之恰切，要求甚高，思辨至审，必先事充分掌握字词含义，方可免却失误。今见广众读书治学之人，行文漫不经心，用字不加磋磨，或自恃才高，倚马万言，往往草草成章，亦终难免无心疏漏，万一成名，遂不免误导后生。此类名家吾亦见及甚多，姑勿列举。世人或疑我危言耸听，愿引一些前代积非成是之词，以为见证。甚盼识者不再故犯，所举者皆为共喻常见之词，但使人知，不必遽改。若“洋洋自得”，原为“扬扬自得”，出于《晏子春秋》、《史记》。“绰绰有余”，原为“绰绰有裕”，出于《诗经》。“掩耳盗铃”，原为“掩耳盗钟”，出于《吕氏春秋》。“兴师动众”，原为“兴事动众”，出于《吕氏春秋》、《韩诗外传》、王充《论衡》。“胡天胡地”，是错用，原为“胡天胡帝”，出于《诗经》。“抱残守阙”，原为“保残守阙”，出于《汉书》。“趾高气扬”，原为“志高气扬”，出于《史记》。“锣鼓喧天”，原为“箫鼓喧阗”。“天无二日，民无二王”，原为“天无二日，土无二王”，出于《礼记》。这些常见例子，只是偶拾而录，一向未尝用心收辑，在此列举，以证明向来积非成是，由来已久。若不加以追考，探究本原，龛正定诂，则使语文淆乱，莫衷一是。如其不信，愿再举近期仍有滋生之新典，世人不察，竟随风气播扬，大众附和，又不免积非成是。兹举两目如下：

其一，二十世纪三十年代以来，文家流行新典，是谓“打秋风”，喻

意广泛,但是多指利用各样机会,向他人敛些钱财,只是不违法理人情讨人家一点便宜。其实这在明清时代是久已行用的典目,叫做“抽丰”,向来少人留意,却在近时被一些学识不足的文人误引成了一个新词。若果留心,明清的正式文书少见(清代则有),而市井小说家文家则向未犯错,可见之于《绿野仙踪》、《肉蒲团》这些三流小说。直到清末李伯元的《南亭笔记》已是二十世纪初了,他也是引用“抽丰”,而新词“打秋风”尚未出现。但到了三十年代,就已有文人用“秋风”来代替了。

我们今代学者文人先进,无知而自信,眼高而手低,丢掉了“抽丰”,打起来“秋风”,尚要表现得意创作。用句平民歇后语可以形容,就是“歪嘴子吹火”——一股邪气。

其二,更近期的三十年间,就是七十年代甚至八十年代至今,台湾出了一个新典是谓“散财童子”,这是被一些庸劣的官吏自嘲或讥讽庸劣的官僚而叫响的。媒体最喜散播,或谓我不是散财童子,某某是散财童子,意思突显爽利,却是翻用佛家有正面意义的“善才童子”,这或足以使人误信佛家确有那一位尊神叫做“散财童子”,其实是由此把名词搅得混乱。

在此要重视的是没有人认真随时搜辑当代随时出现的新典,更是很不容易考察新典的词意境说,鄙人虽在尝试,而实难分神兼顾,勉强做一点工夫,未必惬意,且无暇细心考究,而今只能提示典目,略加申解,以待后之贤者进而厘正,则十分心愿。学术是天下之公器,吾已言之屡矣。至盼有多人从事,必能有功于后世。

2006年1月15日

于新大陆之柳谷草堂

目 录

自 序	1
引 白	3
今典释词(一)	1
今典释词(二)	10
今典释词(三)	19
今典释词(四)	26
今典释词(五)	35
今典释词(六)	43
今典释词(七)	52
今典释词(八)	61
今典释词(九)	69
今典释词(十)	77
今典释词(十一)	86
今典释词(十二)	95
今典释词(十三)	104
今典释词(十四)	114

今典释词(十五)	122
今典释词(十六)	132
今典释词(十七)	142
今典释词(十八)	152
今典释词(十九)	163
今典释词(二十)	171
今典释词(补充一)	179
今典释词(补充二)	221
中英名词对照	235
1	(一) 今典释词
01	(二) 今典释词
04	(三) 今典释词
05	(四) 今典释词
06	(五) 今典释词
07	(六) 今典释词
08	(七) 今典释词
09	(八) 今典释词
10	(九) 今典释词
11	(十) 今典释词
12	(十一) 今典释词
13	(十二) 今典释词
14	(十三) 今典释词
15	(十四) 今典释词

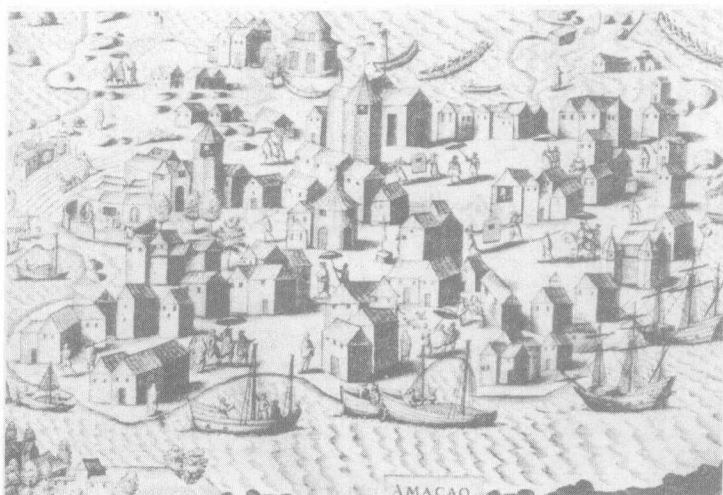
今典释词(一)

十字门

十字门是一个地名,在广东省珠江口,由五个小岛近聚相夹,而自然形成垂直交叉的十字形水道。这五个小岛是大横琴岛、小横琴岛、潭仔岛、西沙岛、九澳岛。历史上历经宋、元、明、清,凡是出洋行海贸易之商船,自广州、澳门出航,势须通过十字门,方可进入放洋航道。我搜集三个十字门地图,曾在《近代中国》143期,2001年6月刊布,就教同道方家。

十字门之五岛,近于濠镜澳外海。自明季嘉靖三十六年(1557),地方官海道副使汪柏允许葡萄牙人入濠镜澳居住,是即澳门落入葡人之手的开始,但是葡人长居澳门之后,屡思扩张领地,先由陆地渐及海岛,地域扩大倍蓰,惟并无法吃下附近十字门五岛。直到二十一世纪初中国开澳门特区,五岛始全部划入澳门特区。乾隆十六年(1751)印光任、张汝霖著《澳门纪略》,论述地理形势,开首即指出十字门地标:

濠镜澳之名,著于《明史》。其曰澳门,则以澳南有四山
离立,海水纵横贯其中,成十字,曰十字门,故合称澳门。

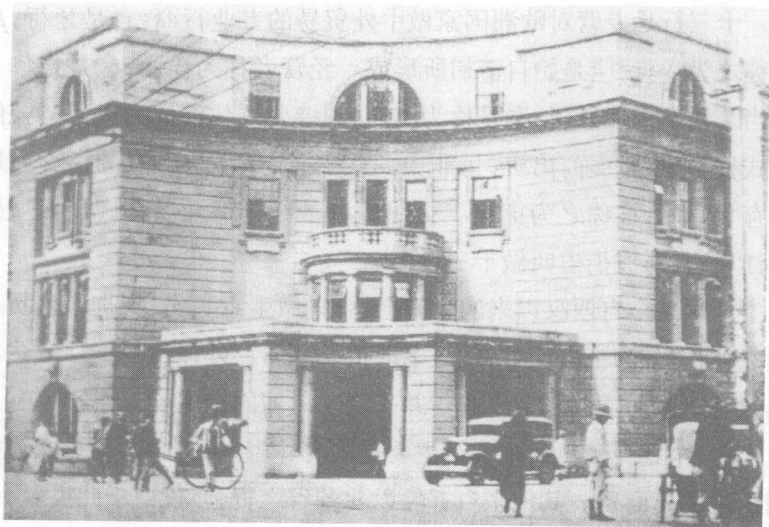


十六世纪末欧洲人所绘澳门地图

前贤地方官所解,已成世人共喻,自当从信。实则就珠江口全面大势而言,其由海入江形胜,江东海口有虎门,江西海口有澳门。自外而驶入者先通过虎门,自内江而出洋海外者先通过十字门,至少是明清两代所形成之习惯。十字门有其长期航海通路价值,而现代又将辅助澳门特区,发展为海上都市价值。

十里洋场

十里洋场正确形容上海公共租界及法租界地区。这个称呼大致形成于光绪二年(1876)中英签订《烟台条约》之后。由于条约规定但凡各口外人居住地区,要全部免缴厘金杂税,为此就自然迫使中国划定各口岸洋人居住界址,遂正式形成独立于中国行政管辖的外国租界。上海租界之内就具有自治权力。公共租界的政府称工部局(Shanghai Municipal Council),法国租界称公董局(French Municipal Council)。自此时起,中国在上海的主权地就剩下南市(上海县城)、



上海公共租界工部局

浦东和闸北这三处了。慢慢在光绪二年至十年之间(1876—1884)形成一个独特地区,初称洋场,后称“洋场十里”,盖形容领域宽广之意。因为同一时期宁波口岸的租界也称洋场,所以上海为标示本身地区名号,居民遂称之为十里洋场。

十三行

在此只介绍简约的词目,不能细说。学界老前辈梁嘉彬先生著有《广东十三行考》,是三十年代一部三十万字的巨著,到今仍是最具权威的著作,前无古人,后人也不能及。我们只是取备常识,自然势须一切从简。

广州原叫番禺,自公元前三世纪南越王赵佗时代已是大都会。不过在我们夜郎国大人物看来,也不过鼻屎般大小。而十三行则又是不到广州万分之一的一隅坊巷,不过地点虽小,关系甚重,史家不明白,岂有轻忽之理?

十三行是专营对欧洲国家做中外贸易的专业行商，自是牙行，却被称之为洋行，应是始自清初所形成。经营者称为洋商，全是指华人所当。西欧来船贩货，则是称为夷商，到港要赁住洋商为夷商建盖的西式栈房，不是夷商出资，也非夷商建盖，而是洋行必有的供夷商居住存货之所，被称之为夷馆。更明确者是洋行都开设在广州西城外珠江岸边，形成街道叫做十三行街。

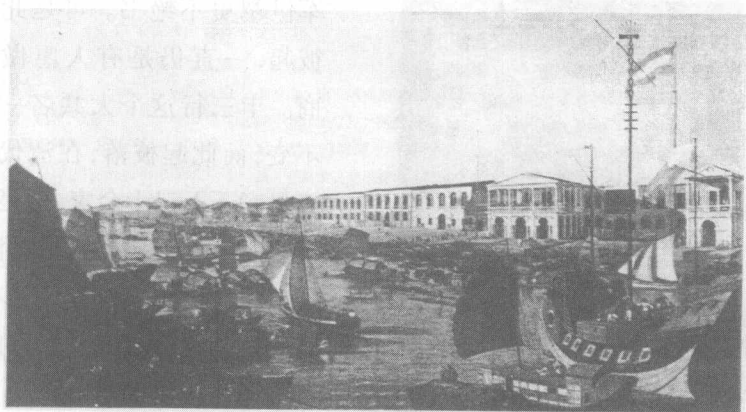
广州是个自西汉以来的大都会，单只做生意买卖，把街市坐贾小贩除外，要分为三大门类，就是本港行、福潮行、外洋行三类。其中本港行是专做朝贡国家带来商货并采购华货的固定买卖，无论来去，出口入口，全是免税。而福潮行主要是国内外省来往商货，而以福建潮州占最重要商贸。其他来自五岭以北各省之货，亦投行于此类。

只有外洋行才是专门经营欧洲夷商船货之进出贸易，十三行即是这专业的定名，经梁嘉彬、汪宗衍考证，十三行之名早已著名于康熙二十六年（1687）以前，洋行数目有时二十余家，有时不到十家，惟十三行称谓不变。

十三行洋商必须身家殷实富厚，并须向粤海关申请到经营出入口特许执照，光是这一道费用就得花费二十万两白银。洋商之间又须有互相担保财务，彼此往往通财借贷。

每一洋商均懂得善待夷商，对夷商有诸多照应，有谁会故意慢待、冷落夷商呢？问题来了，就是洋商受官家管辖，要洋商担保夷商以及约束夷商，皇皇官家堂规，十分苛刻地限制夷商行动，官家不直接管，全要假手洋商限制夷商。洋商不能违背官令，种种规制也就一直维持下去。

一般常情是这样，外国洋货船到珠江口，护航的武装船必须远驶，停泊外洋，商船则暂停虎门，向巡海道衙门请求上驶入江，虎门炮台放行，货船即可进至黄埔停泊。先将船上所附炮位拆下，通知洋商驳运货物存放十三行货栈，水手不许下船，重要商伙一起住进夷馆。十三行夷馆货栈，面对江边，背接坊巷，但其街区两端均加栏杆阻隔，

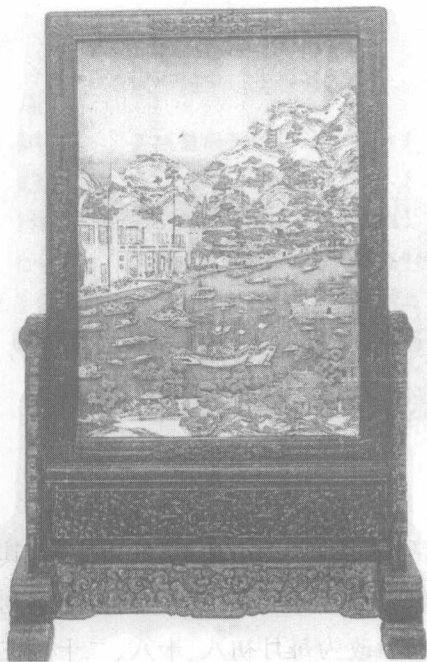


乾隆时期广州十三行

夷商居住夷馆,只能在江边空地活动,街区内小巷购买日用物品,其区外则不能出游,更不准进广州城。惟每月准夷商由洋商派通事到海幢寺和陈家花园野放遨游二日,后改为每月初八、十八、二十八三日外出游玩,洋商并须将外游名单开报给南海县。这样苛刻规制,竟在广州行之百年,自可算是一大弊政。历史事实就是这样。只能保存此项记载。想想马礼逊(Rev. Robert Morrison)自1807年来华传教,直至1833年去世,这样的拘束困闷生活也都过了,能不令人敬仰其诚笃信仰、宏忍毅力?

欧洲无论何国来商,不能自做买卖,必须投洋行议价售货,出费购货,洋商所取佣金是百分之三,并收取夷馆租金。售货购货完毕,报告海关报缴税饷船钞之后,取得海关盖印放行红单,至此再把炮位装回船上,即可经西炮台、十字门出海放洋回国。

有人会讲中国闭关自守,这是没有知识的人讲的不负责任的话,请他阅读一下我的《五口通商变局》就会长进。在此无暇多说,更不暇琐辩。资料所载,自己已有记载清乾隆时代起每年都有外国船只进口。在鸦片战争以前,对欧洲夷商,没有什么优待,洋商生意照做。洋行行名,商主人物,历来变化甚大。洋商倒歇、破产、逃亡、发配充



广州十三行插屏

军伊犁史不绝书。可是此仆彼起，一直仍是有人愿做洋商。十三行这个大共名一直不变，而此起彼落，在清代可查见者不下三十余家，这是梁嘉彬的辛苦所得，不能泯没。梁氏重大贡献，是指出不少洋商是由福建做行海舶商来的，亦有不少出于广州土著。

最著名并能连续三代的行商可举两家：其一是起家于乾隆时代中期的同文行，行主名潘振承，其商名叫潘启官（Puan Khequa），原籍福建，原是行海舶商而落户广州。其子潘致祥（潘有度）改行名为同孚行，其孙潘正炜均继承商名潘启官，财富最雄厚，经营最长久，直延至于鸦片战争以后。其二是怡和行，行主原始于伍国莹号琇亭所创，而以二子沛官，三子浩官任怡和行主以沛官、浩官出名，惟次子秉钧（沛官）不及三子秉鉴在外奔走之广，是以伍浩官（Howqua）成为怡和行主定名。伍家原籍福建，自拥武彝山茶庄，家道最富，创业于乾隆后期，在官场上用伍敦元之名，屡见之于朝廷谕折。浩官原传其四子元华，即伍受昌。元华早歿，又传五子元薇，即官书常见伍崇曜字紫垣，为县学生出身。直经营至鸦片战争以后，前后三人俱称伍浩官。在十三行中，财富最雄、生业最盛，为十三行中最有名一家。

在此我将不会采用梁嘉彬先生大著中所排出 1837 年之十三行名号与行主姓名，因为并未表现地面位置，似宜采用鸦片战前当时人亲见亲绘之十三行地名称平面图，一则可以一目了然，二则部位方

向、街巷、行址俱能清晰表达,三则是出于当时马礼逊所绘,足以取信于中外人士。

在西方人记载所绘之平面图,则有马礼逊(Rev. Robert Morrison)于1832年(道光十二年)以前所作一种简图,同时标出十三个洋行行名。此图自马礼逊在世,以迄1842年12月7日(道光二十二年)均为实有情状,极具参考价值。兹附列于后(见下图)。

NORTH

THE THIRTEEN FACTORY STREET

THE CREEK ON THE EAST

- | | |
|--|----------|
| 1. Creek factory, or I' ho(Ewo) hong. | 怡和行 |
| 2. Dutch factory, or Tsih-I hong. | 集义行 |
| 3. English factory, or Pauh hong. | 宝和行 |
| Hog Lane, or Sun-tau lan. | 新荳栏 |
| 4. Chow-chow hong, or Fungtai hong. | 丰泰行 |
| 5. Old English factory, or Lung-shun. | 隆顺 |
| 6. Swedish factory, or Sui hong. | 瑞行 |
| 7. Imperial factory, or Ma-ying hong. | 仔鹰行 |
| 8. Bau shun hong. | 宝顺行 |
| 9. American factory, or kwang-yuen. | 广元 |
| China St. or Tsingyuen kai. | 靖远街 |
| 10. Mingkwa's hong, or Chung-ho hong. | 明官之行,中和行 |
| 11. French factory | |
| 12. Spanish hong. Old Chiha St. or Tung-wan kai. | 同文街 |
| 13. Danish hong. Or Tehing kai. | 德兴街(行) |

WEST

RIVER

Each of the factories, or hong, as the Chinese call them, extended from the street on the north to near the bank of the river on the south. The